



International News and Analysis on Marine Protected Areas

En Español

Noticias Internacionales y Análisis sobre Áreas Marinas Protegidas

MPA NEWS Vol. 12, No. 2 Septiembre-Octubre 2010

CONTENIDO

[Las AMPs y los pueblos indígenas: La cogestión como forma de respeto de la cultura tradicional y el fortalecimiento de la conservación](#)

[Perspectiva AMP: Reflexiones sobre la gestión de recursos, la cultura nativa hawaiana y el Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea](#)

Por Miwa Tamanaha

[Nota del editor: MPA News en español, comentarios de los lectores](#)

[Notas y Noticias:](#)

Reino Unido - Canadá -Malta – Áreas Patrimonio de la Humanidad – EE.UU. –
Base de datos de expertos en AMPs – Manual de conectividad – AMP Coral
Triangle – Red LMMA – Pez león, especie invasiva – Redes de AMPs – Guía de
identificación de corales – Aumento del nivel del mar - Bodas submarinas

[Ciencia destacada: ¿Pueden cambiar las áreas protegidas el comportamiento de los peces?](#)

**LAS AMPs Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS: LA COGESTIÓN COMO
FORMA DE RESPETO DE LA CULTURA TRADICIONAL Y EL
FORTALECIMIENTO DE LA CONSERVACIÓN**

Una población indígena es un grupo étnico cuyos ancestros habitaban un lugar antes de la llegada de otra cultura que en algún momento se vuelve la cultura dominante. Por definición, los pueblos indígenas se distinguen de la cultura dominante que les rodea.

Esa condición no dominante - y el esfuerzo asociado a recuperar derechos anteriores o los lugares que se perdieron durante el cambio de las culturas dominantes - ha causado tensiones entre las sociedades indígenas y no indígenas a través de la historia. Un vistazo a las noticias de este año demuestra que el campo de las AMPs no es inmune a este tipo de tensiones (véase el recuadro al final de este artículo, "Acontecimientos mundiales recientes relacionados con AMPs y pueblos indígenas"). La lucha de alto nivel sobre la protección del archipiélago Chagos en el Océano Índico es sólo un ejemplo.

Sin embargo, la relación entre los pueblos indígenas y las AMPs puede ser una de beneficio mutuo y transferencia cultural, y no de conflicto. Muchas culturas indígenas tienen una larga tradición de gestión de recursos naturales de manera sostenible. Si los profesionales de AMPs pueden aprovechar ese conocimiento cultural - y reconocer a los pueblos indígenas como socios en el desarrollo de estrategias - entonces, todas las partes se pueden beneficiar.

Esa asociación es la cogestión: en este caso, las sociedades indígenas y no indígenas que trabajan juntas para gestionar AMPs. La cogestión puede adoptar diferentes formas - desde áreas donde se toman decisiones conjuntamente, hasta áreas donde los socios tienen diferentes responsabilidades y derechos. En esta edición de *MPA News* se examinan dos casos destacados de cogestión.

A. Gwaii Haanas, Canadá: "La colaboración es el primer paso, no el último"

Antecedentes: El Gobierno de Canadá y el Consejo de la Nación Haida gestionan el Parque Nacional Reserva Gwaii Haanas y Área Patrimonio Haida, una zona costera protegida de 1,470 km² ubicada en la zona oeste de Canadá. El área protegida abarca las porciones terrestres de un archipiélago de 138 islas en las que el pueblo Haida ha vivido durante miles de años. El Consejo de Gestión del Archipiélago, compuesto por 4 miembros, supervisa la gestión de Gwaii Haanas. Dos miembros del Consejo representan al gobierno canadiense y dos miembros representan al Consejo de la Nación Haida. Todas las decisiones del Consejo se toman por consenso.

Ahora la zona marina de Gwaii Haanas está siendo agregada al sistema de protección. A principios de este año, el Gobierno de Canadá y el Consejo de la Nación Haida acordaron la cogestión de las aguas de Gwaii Haanas, que sería similar al de la zona terrestre. Las aguas, que abarcan 3500 km², se han convertido en el Área de Conservación Nacional Marina Gwaii Haanas y Área Patrimonio Haida. El Consejo de Administración del Archipiélago, que se encargará de supervisar ambas áreas protegidas, está en proceso de expansión para incluir un representante del gobierno canadiense y un representante de la Nación Haida para gestionar la parte marina.

Este artículo es una contribución de:

Cindy Boyko

Representante del Consejo de la Nación Haida en el Consejo de Gestión Gwaii Haanas Archipiélago (AMB, por sus siglas en inglés)

Como se garantiza que la colaboración para la gestión de Gwaii Haanas sea equilibrada:

"La decisión en 1993 de reconocer a dos autoridades diferentes para la gestión de Gwaii Haanas [el Consejo de la Nación Haida y el Gobierno de Canadá] estableció una base fundamental y sólida para la creación de una gestión adecuada y duradera para el área. Ésta creó una atmósfera en la que el Gobierno de Canadá puede disponer de recursos de la Nación Haida, y la Nación Haida puede disponer de recursos de Canadá. Se creó un ambiente donde la colaboración es el primer paso, no el último.

"Los primeros años sirvieron esencialmente para construir confianza en la relación. Lo más importante que todos podemos poner sobre la mesa es la honestidad. A veces puede ser incómodo, y siempre hay asperezas que hay que suavizar. Pero siempre que haya una relación comprometida y sólida entre las partes en la mesa del AMB, siempre habrá lugar para encontrar una solución que funcione para todos.

"Un ejemplo fue la construcción de una estación de guardas en Gwaii Haanas. Cuando el Gobierno de Canadá expresó por primera vez su interés en construir la estación, aún no había empleados nativos Haida en la unidad de campo de Gwaii Haanas. Para el Consejo de la Nación Haida era importante que no hubiera un edificio que represente sólo al gobierno de Canadá y que, por lo tanto, estableciera un sentido de "propiedad". El AMB decidió dejar pendiente este tema. Con el tiempo, el empleo de personas de la nación Haida aumentó y las discusiones sobre la estación se reiniciaron, que ha sido construida. También hemos negociado para que los uniformes de los empleados de Gwaii Haanas sean modificados para incorporar los logotipos Haida para reflejar la gestión cooperativa del área".

El empleo de nativos Haida en la gestión de áreas protegidas:

"Una meta del AMB para la unidad de campo de Gwaii Haanas es lograr que eventualmente todos los puestos de trabajo sean ocupados por miembros de la nación Haida, desde los cargos de gestión hacia abajo. Se espera que algún día esto se logre y se está trabajando con ese objetivo en mente. [Nota: El director de la reserva es un nativo Haida.]

"La tasa de empleo de los Haida en la unidad de campo es ahora 50%. Hay trabajos técnicos en los que se necesitarán años para construir la capacidad de los Haida para ocupar posiciones científicas que requieren un título universitario. Así que tenemos que empezar a reclutar en nuestros centros de enseñanza para guiar a las personas en la dirección correcta. Es un proceso largo".

Como se negocia la cogestión de la nueva Área de Conservación Marina Nacional:

"Hace años se hizo un compromiso cuando el Consejo de la Nación Haida y el Gobierno de Canadá firmaron el Acuerdo Gwaii Haanas [para la cogestión del área terrestre] estipulando que el área marina de Gwaii Haanas también sería incluida. Si no nos juntáramos para cuidar nuestras áreas marinas, todos perdemos.

"El Ministerio de Pesca y Océanos de Canadá enfrenta sus propios retos: las previsiones sombrías, a largo plazo de los océanos y la pesca llevan a pensar que es necesario un cambio en la gestión. La nación Haida ha estado hablando de este tipo de cambio durante mucho tiempo - estamos en el campo viendo este deterioro. Ahora tenemos un socio que nos ayuda a lograr el cambio que se necesita.

"A largo plazo vamos a aprender juntos acerca de mejores vías para atender las tierras y las aguas. Como todos sabemos, el cuidado de las tierras y las aguas es importante. Es el mundo natural el que nos hace ser lo que somos".

Para más información:

Cindy Boyko, Council of the Haida Nation, Haida Gwaii. Correo electrónico: cinsid@haidagwaii.net

Página web de la Reserva Nacional Parque Gwaii Haanas y Área Patrimonio Haida: www.pc.gc.ca/eng/pn-np/bc/gwaiihaanas/index.aspx

B. Parque Humedal iSimangaliso, Sudáfrica: Reconociendo el derecho del pueblo a la restitución de tierras, y el papel del Estado en la conservación

Antecedentes: Lo que constituye hoy un área protegida en la costa noreste de Sudáfrica de 3.280 km², - que contiene ecosistemas desde arrecifes de coral hasta playas de arena, y desde selvas bajas asentadas sobre dunas hasta las sabanas - fue el hogar de tribus rurales africanas durante más de 1000 años. La llegada de los colonos europeos y el establecimiento del gobierno racista de apartheid dieron lugar a cambios. Desde la década de 1950 hasta la década de 1970, el gobierno sudafricano dominado por los blancos, desplazó a miles de habitantes africanos que vivían en áreas rurales de la región, a menudo obligándolos sin previo aviso a subir en los camiones del gobierno que los transportaban a lugares apartados. Esto fue parte de un proceso de casi un siglo de duración de eliminación de "puntos negros" en las áreas rurales deseadas por la clase dominante blanca. El área que más adelante fue designada como Parque Humedal iSimangaliso era atractiva en ese momento como área para desarrollo de la minería, para la plantación de árboles y reserva de caza.

En 1994, después de la caída del sistema apartheid y las primeras elecciones libres en el país, el nuevo gobierno de Sudáfrica aprobó una ley permitiendo que las personas desposeídas puedan presentar reivindicaciones para la devolución de sus tierras. Cuando el Parque Humedal iSimangaliso fue designado como el primer Área Patrimonio de la

Humanidad de Sudáfrica en 1999, la totalidad de la superficie del parque fue objeto de una u otra reclamación.

Este artículo es una contribución de:

Andrew Zaloumis

Director, Parque Humedal iSimangaliso Ezemvelo KZN Wildlife (agencia estatal de vida silvestre)

Como se resuelven las reclamaciones de tierras en iSimangaliso:

"Nueve de las reclamaciones que representa el 75% del área del parque han sido resueltas. Las reclamaciones resueltas son de las tribus Bhangazi, Mbila, Mabaso, KwaJobe, Nsinde, Mnqobokazi, Makhasa, Sokhulu y Mdletshe [Nota: Una comisión regional de reclamación de tierras, supervisada por el gobierno nacional, dictamina sobre las reivindicaciones.]

"El uso de la tierra del Parque Humedal iSimangaliso continua siendo de conservación, por lo que los beneficiarios del proceso de restitución de tierras no podrían reubicarse dentro del Parque. Esto está en consonancia con las directrices nacionales para la solución de reivindicaciones de tierras en áreas protegidas. [En las áreas no protegidas de Sudáfrica está permitido el reasentamiento.] Este marco reconoce los derechos de las personas a la reparación social al tiempo que afirma que el papel del Estado es la gestión de áreas protegidas a perpetuidad. Las personas que hayan tenido éxito en su reclamo, reciben títulos de propiedad, pero no se permite la ocupación física de tierras, la agricultura a gran escala, entre otras actividades, en áreas protegidas.

"iSimangaliso seguirá siendo un sistema ecológico abierto, gestionado como parte integral del área protegida por la Autoridad del Parque Humedal iSimangaliso. La indemnización por la pérdida del uso de la tierra es otorgada en forma de *solacio* [un tipo de compensación moral], además se han adjudicado subvenciones para el desarrollo y la planificación por la Comisión Regional de Reclamaciones de Tierras a fideicomisos dirigidos por la comunidad para la inversión en proyectos comunitarios.

"Al no permitir el reasentamiento, el marco de la restitución de tierras para las áreas protegidas evita la balcanización del Parque, permitiendo al gerente del área protegida gestionar la tierra como un área ecológica integral. El paquete de beneficio específico para cada una de las reivindicaciones es ligeramente diferente dependiendo de los recursos naturales existentes en el lugar, el potencial de desarrollo turístico, y las limitaciones ecológicas impuestas por la zonificación del parque".

Sobre la naturaleza de la cogestión en iSimangaliso:

"Como parte de un acuerdo de reivindicación de tierras, los reclamantes de tierras cuyos reclamos hayan tenido éxito son obligados a firmar un acuerdo de cogestión con la autoridad de conservación pertinente - en este caso la Autoridad del Parque Humedal

iSimangaliso. Después que una demanda es resuelta, los acuerdos de cogestión se negocian entre los demandantes e iSimangaliso. Como socios de cogestión, los beneficiados tienen acceso preferencial a participación en los ingresos, empleos y oportunidades de trabajo, toma de decisiones, propiedad económica de negocios de turismo, desarrollo empresarial y explotación de recursos naturales". [Vea el recuadro al final de este artículo, "[Cómo trabaja el Parque Humedal iSimangaliso con los reclamantes de tierras y las comunidades locales](#)"]

Retos que encara este sistema de cogestión:

"Un nuevo modelo para la conservación se está aplicando en iSimangaliso. Por un lado equilibra la protección de la biodiversidad y la rehabilitación del ecosistema con un compromiso genuino con la equidad social y el desarrollo económico regional en el otro. Este enfoque integrado, que reconoce el valor de nuestros recursos naturales y nuestro pueblo, es especialmente apropiado para las condiciones de Sudáfrica. Se basa en la colaboración activa entre todos los que tienen interés en la región para promover tanto la conservación como el desarrollo.

"iSimangaliso es un motor económico importante para la región, pero no es una panacea económica. Si bien se han entregado importantes beneficios tangibles a los demandantes de tierras a través de los acuerdos de cogestión, muchos de los 620.000 vecinos de iSimangaliso son los más pobres entre los pobres. Hay altos niveles de desempleo. Uno de los mayores desafíos que enfrentamos es que se han creado expectativas poco realistas sobre lo que el patrimonio natural y el sector turístico pueden resolver. Si bien iSimangaliso está comprometido en cumplir su mandato de desarrollo, no puede resolver por sí solo los problemas económicos regionales, incluido el alivio de la pobreza generalizada. Se necesita de varios niveles de intervención económica externa tanto por el sector estatal como por el privado, para abordar los problemas económicos y los relacionados con la pobreza de la región".

Para más información:

Andrew Zaloumis, iSimangaliso Wetland Park Authority, St. Lucia, South Africa.
Correo electrónico: apz@worldonline.co.za

Página web del Parque Humedal iSimangaliso: www.isimangaliso.com

Cómo trabaja el Parque Humedal iSimangaliso con los reclamantes de tierras y las comunidades locales

- Los reclamantes de tierras cuyas demandas han sido exitosas

obtienen un asiento en el Consejo del Parque Humedal iSimangaliso, que supervisa la gestión del Parque. Un programa de fomento de la capacidad apoya el desarrollo de habilidades de liderazgo entre los representantes de los reclamantes.

- Se paga un porcentaje de los ingresos comerciales del Parque a los reclamantes de tierras, quienes también poseen acciones en las instalaciones turísticas del Parque.
- Las pequeñas empresas locales reciben apoyo, incluidas las subvenciones, del Programa de Apoyo a la Empresa Rural del Parque.
- El Parque facilita la formación profesional en turismo para alumnos de hotelería, ayudantes de chef y guías turísticos.
- El Parque apoya a 26 grupos de artesanos y 50 artistas, incluyendo facilidades para ofertar sus obras a los mercados.
- El Parque ha desarrollado 39 huertas de alimentos para apoyar a las comunidades locales, y supervisa la recolección sostenible de hierbas naturales y otras plantas en el interior del Parque por parte de las comunidades locales.
- El Parque ofrece apoyo financiero y académico a 10 estudiantes de primer año de universidades locales, con el objetivo de desarrollar un grupo de futuros gestores del parque.

Acontecimientos mundiales recientes relacionados con AMPs y pueblos indígenas

Archipiélago Chagos:

El Reino Unido, que posee este grupo de islas en el Océano Índico, designó este año las aguas alrededor de Chagos como un área marina protegida de gran tamaño, con algunas zonas del AMP cerradas a la pesca (*MPA News* 11:6). La designación fue rechazada por los isleños de Chagos, a quienes el gobierno del Reino Unido desplazó por la fuerza del archipiélago en la década de 1960 a favor de la construcción de una base militar. Los chagosianos desplazados - que

ahora viven en Mauritius, Seychelles y el Reino Unido - están demandando ante las cortes su derecho a regresar a las islas. Los chagosianos están preocupados porque la prohibición de la pesca les hará difícil vivir de manera autosuficiente a su regreso a Chagos.

California:

En julio de este año, 300 miembros de grupos indígenas de California participaron en una protesta para defender sus derechos tribales de recolección de productos marinos, centrándose en particular en el proceso actual de California de planificar un sistema de AMPs a lo largo de la costa del estado. Alegando que el proceso de planificación está infringiendo sus derechos tradicionales, los manifestantes tomaron pacíficamente el control de una reunión del grupo de trabajo patrocinado por el estado que está gestionando el proceso de planificación de AMPs. Al mes siguiente, representantes de las tribus se unieron a otros grupos de interés regionales (incluyendo grupos de pescadores y organizaciones de conservación) y presentaron una propuesta unificada para la creación de un sistema de AMPs a lo largo de la costa norte del estado. La propuesta permite los derechos tribales tradicionales relacionados con la recolección no comercial. Para obtener más información vaya a www.caloceans.org/news/north-coast-mlpa-stakeholders-produce-landmark-unified-plan.

Nueva Zelanda:

La Ley Nacional de la Zona Costera y Fondo Marino de 2004 prohíbe al pueblo indígena maorí hacer cualquier tipo de reclamaciones relacionadas con sus derechos tradicionales sobre playas y vías navegables. La ley, resultante de las preocupaciones del Parlamento del momento de que los maoríes limitarían el acceso público a las áreas reclamadas, ha sido denominada como racialmente discriminatoria por grupos maoríes, quienes dicen tener derechos sobre la banda costera y los fondos marinos basado en la posesión histórica y un tratado de 1840. En septiembre de 2010, el gobierno de Nueva Zelanda presentó un proyecto de ley al Parlamento para que derogue la ley de 2004 y la sustituya por un sistema que permite las reclamaciones maoríes. Según el proyecto, el acceso público estaría garantizado a las áreas reclamadas; sin embargo, los demandantes tendrían el derecho de restringir ciertas actividades a través de acciones como la designación de áreas marinas cerradas a la pesca. Para obtener más información sobre el proyecto de ley, vaya a <http://bit.ly/94xk3M>.

Recursos adicionales sobre los pueblos indígenas y las áreas protegidas

- *Indigenous and Traditional Peoples and Protected Areas* [“Pueblos indígenas y tradicionales, y áreas protegidas”] (IUCN, 2000): www.iucn.org/dbtw-wpd/edocs/PAG-004.pdf
- Página web de la UICN sobre pueblos indígenas y tradicionales: www.iucn.org/about/work/programmes/social_policy/sp_themes/sp_themes_ip/
- Página web de la Comisión del Ambiente, Economía y Política Social de la UICN: www.iucn.org/about/union/commissions/ceesp/
- *First Nations and Marine Protected Areas: An Introduction to First Nations Rights, Concerns and Interests Related to MPAs on Canada's Pacific Coast* [“Poblaciones indígenas (Primeras Naciones) y AMPs: Introducción a los derechos, preocupaciones e intereses de las poblaciones indígenas relacionadas con AMPs en la costa del Pacífico de Canadá”] (CPAWS, 2009): www.cpawsbc.org/files/First_Nations_MPAs_Full_Report_Oct2009.pdf
- *Protected Areas and Development in Latin America: From Santa Marta 1997 to Bariloche 2007 and Perspectives for a New Decade* [“Áreas protegidas y desarrollo en América Latina: De Santa Marta 1997 a Bariloche 2007 y perspectivas para una nueva década”] (UICN, 2009 – incluye un capítulo sobre territorios indígenas y áreas protegidas): <http://data.iucn.org/dbtw-wpd/edocs/2009-046.pdf>
- Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en Septiembre de 2007): www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/declaration.html

Nota del editor: Miwa Tamanaha es directora ejecutiva de KAHEA, una alianza de nativos hawaianos profesionales en cultura y defensores del medio ambiente preocupados por la protección del medio ambiente, los recursos y las personas de Hawai. KAHEA y otras organizaciones de conservación locales y nacionales trabajaron durante años para obtener la protección de las Northwestern Hawaiian Islands [Islas del Noroeste de Hawai], que culminó con la designación por el ex presidente de EE.UU. George W. Bush, del Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea en 2006 ([MPA News 8:1](#)).

La monarquía nativa hawaiana que gobernó Hawai como estado soberano fue derrocada en la década de 1890 como parte de un golpe de estado apoyado por el gobierno de EE.UU. Hawai se convirtió en un estado de EE.UU. en 1959.

Perspectiva AMP:

REFLEXIONES SOBRE LA GESTIÓN DE RECURSOS, LA CULTURA NATIVA HAWAIANA Y EL MONUMENTO NACIONAL MARINO PAPAĀNAUMOKUĀKEA

Por Miwa Tamanaha

La gestión de los recursos marinos de Hawai es un sistema que ha cambiado con el tiempo. Al igual que los sistemas occidentales, las políticas nativas hawaianas hacia los recursos oceánicos han evolucionado en respuesta a los cambios políticos, los cambios ambientales, y las condiciones sociales. Así que cuando hablamos de "la gestión en manos de nativos hawaianos", estamos hablando de cosas diferentes en momentos diferentes y en lugares diferentes.

Sin embargo, podemos identificar algunos principios fundamentales que caracterizan a los sistemas de gestión hawaiana de los recursos. En la lengua hawaiana, no hay ninguna palabra para "religión", tampoco para "naturaleza". Lo que es fundamental para la gestión hawaiana de los recursos es un mundo en el que lo sagrado está íntimamente ligado a la gestión de recursos, donde la separación entre "naturaleza", "dioses" y "hombre" no es análoga a las divisiones culturales occidentales. (Por ejemplo, un dios se puede encarnar en un animal o un accidente geográfico, y ese accidente geográfico o animal puede ser un ancestro de un ser humano vivo.) Además, los derechos y las responsabilidades en que se basa la gestión hawaiana de recursos son intergeneracionales. Esta es tal que los derechos "pertenecen" a la siguiente generación, de los que los gestores de hoy deben ser responsables.

En la práctica, incluso después del derrocamiento de la monarquía y hasta la creación del estado en 1959, existía en Hawai un sistema evolutivo y complejo de derechos y responsabilidades a través del cual los recursos marinos en Hawai eran administrados. La unidad básica de este sistema era el *ahupua'a*, una subdivisión de la tierra que generalmente se extiende desde la montaña al mar, que a menudo abarcaba desde los manantiales de agua a la desembocadura en un arroyo, hasta la banda costera. Este sistema ha llevado impregnada la soberanía de las comunidades para gestionar los recursos como un bien común, incluso a través de temporadas de veda para especies de peces y áreas cerradas a la pesca.

El éxito de Papahānaumokuākea

La planificación y la gestión del Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea comenzaron mucho antes de que fuera designado en 2006.

El ‘Tío’ Louis "Buzzy" Agard, uno de nuestros *kupuna* (ancianos de la comunidad), solía pescar hace años en las Northwestern Hawaiian Islands. Él cuenta la historia de cómo empezó a notar que las especies de peces que pescaba regularmente no regresaban – y que habían menos en cada viaje. En un viaje y a través de su reflexión cuidadosa de la historia general de la explotación de ese lugar – desde el comercio de madera de sándalo a la caza de ballenas, desde la recolección de coral a las ostras de perlas conducidas a su casi extinción- llegó a una conclusión reveladora. Supo, dice, que esto no era para lo que el lugar había sido creado. Viró su barco y nunca más regresó. Del mismo modo, cuando los permisos de pesca para los pescadores nativos de Hawai se pusieron a disposición para pescar en las Northwestern Hawaiian Islands, muchos de los que tenían las habilidades requeridas se negaron a tomar los permisos.

Si bien muchas personas y organizaciones de otras partes de nuestro planeta interpusieron recursos críticos para el esfuerzo de crear un AMP en las Northwestern Hawaiian Islands, este esfuerzo fue liderado por personas y profesionales nativos. El AMP que tenemos hoy fue construido sobre la visión que se esbozó por primera vez en la década de 1990, en momentos en que las propuestas federales para las Northwestern Hawaiian Islands se enfocaban más bien en ampliar el turismo y una nueva pesquería de recreo. La protección del cierre de la pesca en el área del Monumento se basa en las normas de protección que los profesionales nativos hawaianos plasmaron en el papel.

Sin embargo, sigue habiendo desafíos. Hasta la fecha, el Monumento no cuenta con un cuerpo de asesoramiento público. Las agencias federales a cargo del Monumento ejercen el papel de autoridad, pero con poca o ninguna rendición pública de cuentas o transparencia. Y a pesar de la contribución de los profesionales en cultura hawaiana para la creación de este AMP, el dinero público dedicado al acceso cultural, la práctica y la investigación siguen siendo una pequeña fracción del total de fondos públicos que se invierten en las Northwestern Hawaiian Islands - menos del 1%, de acuerdo con el Plan de Gestión del Monumento.

Hemos recorrido un largo camino, pero queda aún un largo camino por recorrer. Cada día trabajamos para lograr una gestión responsable, integrada y cooperativa.

Las AMPs como parte de un sistema eco-cultural

Debemos reconocer que el daño hecho a los océanos del mundo - la sobreexplotación de la pesca, la mala calidad del agua, los desechos marinos, el blanqueamiento de corales, las enfermedades, la hipoxia - es principalmente el resultado de prácticas no sostenibles de las sociedades industrializadas. Sin embargo, la carga de conservar lo que aún queda a menudo corresponde a los pueblos nativos y las primeras naciones [naciones aborígenes]. Los esfuerzos para implementar AMPs deben respetar su soberanía para determinar el futuro de su pueblo, y el futuro de los recursos naturales de los que depende su supervivencia. Los pueblos indígenas no son uno más de los tantos grupos de interés, y no deben ser tratados simplemente como asesores en un proceso que se les impone.

En las Northwestern Hawaiian Islands, el esfuerzo para crear el AMP que se convirtió en el Monumento fue dirigido por pescadores y otros profesionales de la cultura hawaiana. Es imprescindible contar con buena ciencia del mar, pero esto no es suficiente. El lugar es importante. La cultura importa. Las AMPs no son un modelo que cayó sobre un lugar y su gente. Las áreas marinas, sin importar cuan remotas sean, son parte de un sistema eco-cultural en las que las personas, el área y la cultura están inextricablemente entrelazados. Las AMPs deben formar de manera responsable parte de ese sistema eco-cultural, y cuando esto se haga bien, las AMPs serán adecuadas a su contexto.

Para más información:

Miwa Tamanaha, KAHEA, Honolulu, Hawai'i, US. Correo electrónico:
miwa@kahea.org

Nota del editor:

***MPA NEWS* EN ESPAÑOL: COMENTARIOS DE LOS LECTORES**

Estimado lector:

Estamos en el 12º año de publicación de *MPA News* y el campo de las áreas marinas protegidas nunca ha sido más dinámico. Con los acuerdos internacionales haciendo llamadas para la creación de redes de AMPs antes de 2012, las naciones están acelerando la designación de áreas protegidas. Del mismo modo, la necesidad de información sobre la planificación y la gestión de AMPs no muestra señales de disminuir: sólo en este año más de 30.000 copias de *MPA News* han sido descargadas de nuestro sitio web.

Seguimos trabajando para servir a la comunidad de las AMPs de maneras novedosas. Este mes marca el lanzamiento de *MPA News en Español*, nuestra primera versión en idioma diferente al inglés de nuestro boletín. Todos los números que se remontan a enero de 2008 están ahora disponibles en español. Para acceder a estas traducciones, vaya a www.mpanews.org y pinche en el enlace "issues" ["ediciones"]. Por favor dénos su opinión sobre las traducciones escribiendo a mpanews@u.washington.edu.

Si su lengua materna no es el inglés ni el español, le recomendamos probar el servicio de traducción de Google en <http://translate.google.com>. Usted puede cortar y pegar *MPA News* directamente a este, y luego traducirlo a cualquiera de los 57 idiomas disponibles. Las traducciones son imperfectas, pero por lo general son adecuadas.

Además, queremos agradecer a todos ustedes que participaron en nuestra última encuesta de lectores. ¡Muchas gracias! Nos ofrecieron excelentes sugerencias para seguir mejorando *MPA News*, y vamos a trabajar para aplicarlas. También nos dieron muy buenas críticas: de hecho, el 73% de los lectores encuestados dijeron que *MPA News* los había ayudado a hacer su trabajo más eficaz. Este es el mejor elogio que podemos recibir.

Por favor, continúe compartiendo sus sugerencias sobre cómo podemos servirle mejor. Gracias.

John B. Davis, Editor

NOTAS Y NOTICIAS

Reino Unido designa 15 AMPs para proteger hábitats importantes

El gobierno del Reino Unido ha designado 15 nuevas AMPs para proteger un conjunto de arrecifes, bancos de arena y cuevas marinas, así como las especies que dependen de estos hábitats. Algunas actividades - incluida la pesca, el dragado, y las turbinas eólicas - estarán prohibidas o restringidas en las 15 áreas. Las AMPs incluyen aguas costeras y en alta mar.

"Hoy hemos dado un gran paso para ayudarnos a lograr un mar limpio, saludable y vibrante, donde la vida marina pueda prosperar", dijo el Ministro de Medio Ambiente, Richard Benyon. Las designaciones fueron hechas después que órganos de gobierno llevaran a cabo consultas públicas a finales de 2009 y principios de 2010 para recabar información sobre las áreas propuestas.

El Gobierno británico ha presentado sus nuevas AMPs a la Comisión Europea para incluirlas dentro de la Red Natura 2000 de áreas protegidas de la Unión Europea. Más información sobre las nuevas AMPs, incluyendo mapas y proyectos de objetivos de conservación de cada área, se encuentra en www.naturalengland.org.uk/about_us/news/2010/200810.aspx.

Canadá designa AMP en el Ártico; el desarrollo petrolero estará permitido

El Primer Ministro Stephen Harper designó en agosto de este año un AMP en las aguas árticas de Canadá, en un área de 1.800 km² con el fin de proteger el hábitat de la ballena beluga. El AMP Tarium Niryutait consta de tres partes de la desembocadura del río Mackenzie en el Mar de Beaufort. El área es el hogar durante el verano de una de las mayores poblaciones de ballenas beluga en el mundo. El AMP también protegerá las tradiciones de pesca de la beluga, las cuales son fundamentales para la cultura de los pueblos indígenas Inuvialuit de la zona.

Durante los últimos 20 años, las aguas del área han sido gestionadas por el Comité de Gestión Conjunta de Pesca, un órgano de cogestión que incluye representantes del Gobierno de Canadá y la Nación Inuvialuit. El comité continuará gestionando las responsabilidades de supervisión de la nueva área protegida.

La exploración y el desarrollo de las reservas de petróleo y gas natural serán permitidas - si estos son aprobados- en un área llamada Área Especial de Gestión, que representa el 1% del nuevo AMP, El gobierno canadiense afirma que el propósito de esta zona es reconocer los derechos de exploración pre-existentes en el AMP. El valor estimado de las reservas de petróleo y gas natural en el área inmediata es 6.500 millones de dólares canadienses (aproximadamente US \$ 6.300 millones). Para obtener más información sobre la designación del AMP visite <http://pm.gc.ca/eng/media.asp?id=3606>.

Malta designa cuatro AMPs para proteger praderas de fanerógamas marinas

En julio de este año, la Autoridad del Medio Ambiente y Planificación de Malta designó cuatro AMPs para proteger las praderas de *Posidonia* (fanerógamas marinas) de la nación. En conjunto, las áreas cubren más de 180 km² y representan más del 80% del hábitat de *Posidonia* en Malta. Los permisos para cualquier actividad propuesta en el nuevo AMP se basarán en la evaluación del riesgo y la importancia de su impacto sobre la biodiversidad. El comunicado de prensa de la Autoridad sobre el nuevo AMP puede leerse en www.mepa.org.mt/news-details?id=617.

Dos áreas marinas fueron añadidas a la Lista del Patrimonio Mundial

El Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea en EE.UU. y el Área Protegida Phoenix Islands en Kiribati fueron agregadas a la Lista del Patrimonio Mundial de UNESCO en agosto de este año, ampliando el número de AMPs a la prestigiosa lista a 43. En total, la lista contiene más de 900 áreas (el resto son terrestres) y tiene por objeto reflejar la diversidad cultural y natural excepcional en el mundo y que se considere de valor universal. Papahānaumokuākea fue inscrito tanto por su valor cultural como natural, mientras que el Área Protegida Phoenix Islands fue inscrita por su valor natural. La adición de ambas áreas ha duplicado, en exceso, el área marina protegida en virtud de la Convención del Patrimonio Mundial.

En otras áreas, el Comité del Patrimonio Mundial hizo dos cambios relacionados con AMPs en su Lista del Patrimonio Mundial en Peligro, que está dirigida a resaltar las amenazas a la integridad de las áreas incluidas y fomentar acciones correctivas. El Comité retiró a las Islas Galápagos de esta lista en reconocimiento del trabajo del gobierno ecuatoriano para mejorar la protección del área. Mientras tanto, el Comité añadió el Parque Nacional Everglades a la lista. El ecosistema de los Everglades, en el sureste de EE.UU., adolece de la desviación de sus aguas a las ciudades aledañas.

Para obtener más información sobre el Programa Marino del Patrimonio Mundial, vaya a <http://whc.unesco.org/en/marine-programme>.

EE.UU. busca nominaciones para el Sistema Nacional de AMPs

El Centro Nacional de AMPs de EE.UU. ha puesto en marcha la cuarta ronda de nominaciones de áreas para ser incluidas en el sistema nacional de AMPs. Los programas de AMPs federales, estatales, territoriales y tribales que sean elegibles están invitados a nominar algunas de sus áreas antes del 19 noviembre de 2010. En la actualidad el sistema nacional cuenta con 254 áreas federales, estatales y territoriales, que prevé la coordinación, asistencia técnica, capacitación y subsidios para las AMPs existentes para mejorar la gestión colaborativa de los recursos marinos. Para obtener más información o para nominar un AMP, vaya a www.mpa.gov.

Base de datos de expertos en AMPs del Mediterráneo

La Red de Áreas Protegidas del Mediterráneo (MedPAN) y la WWF han puesto en marcha una base de datos en línea de expertos de AMPs en la región mediterránea. Los usuarios de la base de datos pueden buscar expertos por país o por área de especialización (por ejemplo, financiación sostenible, aplicación de la ley, investigación). Los resultados de las búsquedas proporcionan información sobre las organizaciones de los expertos, las AMPs afiliadas, los datos de contacto, y mucho más. La base de datos de expertos en AMPs del Mediterráneo se encuentra en <http://experts.medpan.org>.

Manual ofrece consejos sobre la conectividad para la planificación de AMPs de arrecifes

Un nuevo manual explica los procesos que intervienen en la conectividad de los ecosistemas de arrecifes de coral - es decir, cómo las larvas de especies de los arrecifes se dispersan desde los lugares de desove hacia los arrecifes donde se asientan y crecen - y ofrece consejos prácticos a los gestores de recursos en la forma de incorporar esta conectividad en la planificación de AMPs. Publicado por el programa Coral Reef Targeted Research (CRTR), y financiado por Global Environmental Facility (GEF), el manual ofrece consejos para la estimación y el seguimiento de los patrones de dispersión e intercambio de larvas. También responde a preguntas comunes sobre la conexión en AMPs, tales como: "¿Son autosostenibles las poblaciones dentro de las AMPs?", "¿Qué efectos produce un AMP a sus áreas circundantes?", y mucho más.

"Si hubo alguna vez un área de investigación que se beneficiaría de las asociaciones entre científicos y gestores, esta sería el trabajo conjunto que se requiere para precisar las estimaciones de los patrones de conectividad en especies específicas", escriben los autores del manual. El libro se basa en los resultados de las investigaciones en el Caribe y el Pacífico de los investigadores de la CRTR. El *Connectivity Handbook: A Guide for Marine Protected Area Managers* ["Manual de conectividad: Una guía para los gestores de AMPs"] se encuentra en www.gefcoral.org. También se encuentra en

www.inweh.unu.edu, el sitio web del Instituto de la Universidad de Naciones Unidas para el Agua, Medio Ambiente y Salud, que dirigió el Connectivity Working Group [Grupo de Trabajo de Conectividad] dentro del proyecto CRTR.

Libro examina la ciencia y el uso de recursos de AMP en el Coral Triangle

Un nuevo libro ofrece una reseña detallada de la ciencia y la gestión del Parque Nacional Wakatobi en Indonesia, un AMP de 13.000 km² en el Coral Triangle del sudeste asiático. El parque es el hogar de 100.000 personas, y los temas relacionados al uso humano y la sostenibilidad son importantes en su gestión. El libro recoge datos de diversos colaboradores en las ciencias naturales y sociales, y presenta una visión holística del entorno natural y humano de la región. También identifica las áreas prioritarias para futuras investigaciones y actividades de conservación. Co-editado por Julian Clifton, Richard Unsworth y David J. Smith, el libro *Marine Research and Conservation in the Coral Triangle: The Wakatobi National Park* [“Investigación marina y conservación en el Coral Triangle: El Parque Nacional Wakatobi”] tiene un costo de \$80 en www.novapublishers.com. Todas las regalías de la venta del libro se destinarán a apoyar a las ONG locales activas en la conservación marina en la región.

Red LMMA publicó su informe anual 2009

La Red LMMA - un grupo de profesionales que trabajan para mejorar áreas marinas gestionadas localmente (LMMAs, por sus siglas en inglés) en el Indo-Pacífico a través del intercambio de experiencias y recursos - ha publicado su último informe anual correspondiente al 2009. El informe ofrece actualizaciones país por país, incluidos los aspectos más destacados de los logros y las descripciones de los desafíos que enfrenta cada país. Los países con LMMAs que pertenecen a la red son Fiji, Indonesia, Micronesia (Palau, Pohnpei), Papua Nueva Guinea, Filipinas, Islas Salomón y Vanuatu. El Informe Anual 2009 de la Red LMMA se encuentra en <http://lmmanetwork.org>.

Promoviendo el consumo como herramienta para luchar contra la invasión del pez león

El exótico y venenoso pez león, nativo del Indo-Pacífico y pez favorito de los aficionados a los acuarios, está colonizando rápidamente el Mar Caribe, donde no tiene depredadores naturales. El Parque Nacional Submarino La Caleta en la República Dominicana es una de muchas AMPs en la región donde el pez invasor ha sido detectado por buzos. Para fomentar el consumo del pez invasor como una forma de controlarlo, el parque se ha asociado recientemente con la Fundación Reef Check República Dominicana para celebrar un evento de degustación, con destacados chefs de la cocina dominicana

cocinando el pez león de diversas maneras. (El veneno del pez león se encuentra en sus espinas, las cuales deben ser removidas antes de comerlo) Del mismo modo, la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de EE.UU. (NOAA) ha puesto en marcha la campaña "Eat Lionfish" ["Coma pez león"]:

www.ccfhr.noaa.gov/docs/EatLionfishPullCard.pdf.

Ejemplar gratuito de revista de redes de AMPs

Un número especial gratuito de *Current - The Journal of Marine Education* [Corrientes – La Revista de Educación Marina] se enfoca en las redes y los sistemas de AMPs. El ejemplar es patrocinado por el Centro Nacional de AMPs de EE.UU. y tiene por objeto ayudar a los educadores llevar los conceptos de las AMPs a las aulas. Los temas incluyen lo que son las redes de AMPs y por qué son importantes, cómo gestionar AMPs en el marco de cambio climático, como podrían ser utilizadas las reservas pelágicas para proteger a los principales depredadores del océano, y más. Se puede encontrar la revista en www.mpa.gov.

Guía permite la identificación inmediata de corales bajo el agua

Una nueva herramienta está disponible para ayudar a los buceadores a identificar los corales duros según su género, en cualquier lugar en los océanos Índico y Pacífico. Llamado el Indo Pacific Coral Finder ["Identificador de corales del Indo Pacífico"], es una guía plastificada de 34 páginas que puede ser utilizada bajo el agua. La guía utiliza un enfoque visual único basado en la forma y aspecto del coral, y fue diseñado para ser utilizada por buceadores recreativos o científicos, equipos de estudio, gestores de recursos, y la industria relacionada. Su costo es de AU \$ 72.68 (US \$ 68). Para ordenar el Coral Finder, o para obtener más información, vaya a www.byoguides.com/coralfinder.

Vídeo: Los gestores de AMPs explican cómo el cambio del nivel del mar afectará su área

En un nuevo vídeo lanzado por el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de EE.UU., los gestores del Refugio de Vida Silvestre Nacional Cape Romain en el estado de South Carolina en EE.UU. describen cómo los cambios en el nivel del mar ya están afectando los hábitats en su área y como afectarán los cambios esperados en el futuro. El vídeo de una duración de menos de tres minutos, ofrece un resumen conciso de cómo la gestión se está adaptando al cambio. Esto incorpora la gestión de lo que será un conjunto diferente de especies en el AMP en comparación con las que se encontraban en el área desde su designación en 1932. El vídeo puede verse en www.youtube.com/watch?v=6H_7fTsNiFk.

¿Bodas submarinas en su AMP?

Los operadores de buceo en el Parque Marino Hol Chan en Belice ofrecen bodas submarinas y certificaciones de buceo para los asistentes a las bodas. La práctica se denomina "boda burbujeante", y ha sido promocionada en varios sitios web por el Belize Tourism Board, un organismo de derecho público del Ministerio de Turismo de Belice. Se puede ver una muestra en el sitio web www.belize tourism.org/PressReleases/2010/05/Belize-Takes-the-Cookie-Cutter-Out-of-Romance_218.html. La ceremonia se produce a más de 30 pies (9 metros) de profundidad.

Ciencia destacada:

¿PUEDEN CAMBIAR LAS ÁREAS PROTEGIDAS EL COMPORTAMIENTO DE LOS PECES?

Un nuevo estudio publicado en la revista Biological Conservation ofrece evidencia que los peces pueden comportarse de manera diferente dentro de un área cerrada a la pesca en comparación con el exterior. Un equipo de investigadores en Nueva Zelanda estudió el pargo a través de un AMP cerrada a la pesca (Reserva Marina Leigh) y de las aguas de pesca adyacentes, utilizando marcas acústicas de telemetría para monitorear el movimiento de los peces. En general, los peces exhiben dos tipos de rangos de hogar [también conocido como "áreas de acción" ó "áreas de campeo"]. Uno de ellos era relativamente pequeño (alrededor de 900 m de distancia lineal) y todos los peces marcados dentro de la reserva exhibieron este comportamiento de rango de hogar. El otro tipo de rango de hogar fue significativamente mayor (2100 m en promedio), y la mitad de los peces marcados en las aguas fuera de la reserva mostraron este comportamiento de rango de hogar.

Darren Parsons del National Institute of Water and Atmospheric Research [Instituto Nacional del Agua e Investigación Atmosférica], que dirigió el estudio, dice que sugiere que algún aspecto del entorno de la reserva puede fomentar la residencia extrema. Tal vez la reserva "selecciona" de manera eficiente los individuos con una predisposición hacia un rango de hogar más pequeño, dice. En otras palabras, los individuos con mayores rangos de distribución terminan dispersándose a las zonas de pesca y son capturados.

"Los hallazgos de este estudio añaden peso al uso de las reservas como herramientas de conservación de la biodiversidad", dice Parsons. "Nuestros resultados son más neutrales en lo que respecta al uso de las reservas para la gestión de la pesca". Parsons advierte que no se debe interpretar el estudio como un caso en contra de la promesa a largo plazo de dispersión desde las reservas como herramienta de pesca. "Si las reservas fomentan o seleccionan a los individuos altamente residenciales, esto no impide que ocurran efectos de propagación hacia las zonas de pesca adyacentes. Es probable que la propagación vaya a operar a través de cambios en los rangos de hogar. La evidencia que presentamos no

proporciona ninguna indicación de si los cambios de los rangos de hogar son más ni menos probables para animales residenciales versus animales más móviles". Añade que, más allá del efecto de propagación, las reservas ofrecen otras ventajas significativas de gestión de la pesca, como el de servir de 'seguro' contra el agotamiento de determinadas poblaciones y como una herramienta de regulación de la pesca en áreas de extracción donde de otra manera éstas no estarían reguladas.

Para más información:

Darren Parsons, National Institute of Water and Atmospheric research, Auckland, New Zealand. Correo electrónico: d.parsons@niwa.co.nz

El artículo, "Responses to marine reserves: Decreased dispersion of the sparid *Pagrus auratus* (snapper)" ["Respuestas a las reservas marinas: Dispersión decreciente del espárido *Pagrus auratus* (pargo)"] fue publicado en la edición Septiembre 2010 de *Biological Conservation*.

MPA News

Jefe Editor: John B. Davis

Consejo Editorial:

Presidente: David Fluharty, Ph.D.
School of Marine Affairs [Escuela de Asuntos Marinos]
University of Washington [Universidad de Washington]

Patrick Christie, Ph.D.
School of Marine Affairs [Escuela de Asuntos Marinos]
University of Washington [Universidad de Washington]

Michael Murray
Advisory Council Coordinator [Coordinador del Consejo Consultivo]
Channel Islands National Marine Sanctuary [Santuario Nacional Marino Islas del Canal]

Correspondencia directa a: MPA News, School of Marine Affairs, University of Washington, 3707 Brooklyn Ave. NE, Seattle, WA 98105, USA. Teléfono: +1 425 788 8185, Fax: +1 206 543 1417, correo electrónico: mpanews@u.washington.edu.

MPA News es una publicación bimensual de Marine Affairs Research and Education (MARE) [Investigación y Educación de Asuntos Marinos], una organización 501 (c) (3) sin fines de lucro, en colaboración con la School of Marine Affairs [Escuela de Asuntos Marinos] de la University of Washington.

MPA News es financiado en parte por la David and Lucile Packard Foundation [Fundación David y Lucile Packard].

El contenido de esta edición ha sido escrito por el personal editorial de *MPA News*, salvo que éste sea atribuido a otra persona. Las opiniones expresadas aquí son las del (de los) autor(es) y no debe interpretarse como las opiniones o políticas de la Fundación Packard o de cualquier otro patrocinador de *MPA News*.

Las suscripciones a *MPA News* son gratuitas. Para suscribirse envíe un mensaje de correo electrónico a mpanews@u.washington.edu. Escriba "subscribe" ["suscribirse"] en la línea de asunto. Incluya su nombre, dirección postal y número de teléfono diurno en el texto del mensaje. Además, anote si desea que su suscripción sea enviada electrónicamente o por correo regular.

[suscribirse](#) /[ediciones](#) /[búsqueda](#) /[lista de conferencias](#) /[normas editoriales](#) /[contáctenos](#)